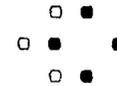


ASSOCIATION  
GEORGES PEREC

*BULLETIN*

n° 12



novembre 1987

Publication interne de l'Association Georges Perec  
ISSN 0758 3753  
350 exemplaires

Bibliothèque de l'Arsenal - 1, rue de Sully - F.75004 PARIS

## SOMMAIRE

Programme du Séminaire Georges Perec. . . . .	1
Une tentative d'inventaire. . . . .	3
Horaires de permanences à l'Arsenal . . . . .	5
Calendrier. . . . .	6
Parutions. . . . .	9
Publications, articles, études. . . . .	15
A l'Université. . . . .	18
Manifestations. . . . .	19
Nous avons reçu. . . . .	22
Références, allusions, citations. . . . .	24
Nouveaux membres. . . . .	27

Association  
GEORGES PEREC

Université  
PARIS VII

## SEMINAIRE GEORGES PEREC

Le Séminaire Georges Perec reprend pour l'année 1987-1988 ses activités, sous la direction de Marcel Bénabou et Jean-Yves Pouilloux. Les Actes de sa session précédente (sur *W ou le souvenir d'enfance*) seront publiés au printemps 1988. Ouvert à tous, il donne lieu à des exposés suivis de débats, dans le cadre de l'actualité de la recherche sur l'oeuvre de Georges Perec. Il est aussi l'occasion pour les chercheurs et les membres de l'Association Georges Perec de rencontres et d'échanges réguliers.

### Programme 1987-1988 : *LA DISPARITION & LES REVENANTES* (Georges Perec et l'écriture lipogrammatique)

• 5 décembre 1987 : Présentation, par Jean-Yves POUILLOUX (Paris VII) et Mireille RIBIERE (University College, Londres) : "L'écriture lipogrammatique dans *La Disparition*".

• 9 janvier 1988 : Rencontre-débat avec les traducteurs de *La Disparition* (Eugen HELMLÉ, John LEE, Marc PARAYRE).

• 30 janvier 1988 : Emmanuel SOUCHIER (Séminaire Queneau, Paris), titre non précisé.

• 5 mars 1988 : Stella BEHAR (UCLA), "Masculin/Féminin: l'e muet du sérail".

• 16 avril 1988 : Bernard MAGNÉ (Toulouse II), sur *Les Revenantes*.

• 14 mai 1988 : Claude BURGELIN (Lyon II), "Filiation et engendrement dans *La Disparition*".

• 11 juin 1988 : Marcel BÉNABOU (Paris VII), "Origines du lipogramme, lipogramme des origines : écriture et Kabbale".

Les séances se déroulent le samedi de 10h.30 à 12h.30  
Bibliothèque P.-Albouy (Paris VII, tour 34/44, 2<sup>e</sup> ét.)  
- M<sup>e</sup> Jussieu -

UNE TENTATIVE D'INVENTAIRE ET DES PROGRAMMES  
DE TRAVAIL POUR LES TEMPS A VENIR :

*AVEZ-VOUS PENSE*

A PAYER

VOTRE COTISATION 1987 ?

(100 Francs)

*Depuis le premier septembre, Eric Le Calvez a entrepris, sur l'important fonds de manuscrits & documents de Georges Perec que l'Association conserve à la Bibliothèque de l'Arsenal, le travail défini au cours de la précédente assemblée générale et précisé par les réunions du conseil d'administration : il s'agit avant tout de folioter tous ces documents pour être ensuite en mesure de les reclasser selon les besoins de l'analyse. Puis il sera procédé à leur sauvegarde progressive (par reproduction et/ou tout autre moyen de conservation) au fur et à mesure de leur exploitation.*

*Les premiers résultats des travaux effectués sur les manuscrits de Georges Perec (rappelons par exemple la publication du "Cahier des Charges" des citations & allusions littéraires de La Vie mode d'emploi par Ewa*

Pawlikowska dans la revue T.E.M. ou le dépouillement des avant-textes de W ou le souvenir d'enfance par Philippe Lejeune à l'occasion du Séminaire Perec) montrent assez combien l'étude de ce fonds est susceptible d'enrichir l'histoire et l'analyse de ces textes.

Mais prétendre à ces bénéfices suppose qu'au-delà des trois mois qu'aura duré la mission d'Eric Le Calvez l'Association poursuive sans relâche ce travail, et c'est dire qu'elle aura, pour encore de longues années, recours aux efforts et au soutien de ses membres.

En attendant cette perpétuité, bien d'autres choses sont en cours : les Actes du Séminaire Georges-Perec sur W ou le souvenir d'enfance paraîtront au printemps 1988 sous forme d'un Cahier Georges Perec n° 2. Plusieurs monographies sont en préparation pour 1988 : Georges Perec. Traces of his passage, par Paul Schwartz; un ouvrage prévu pour la collection qui, aux éditions du Seuil, remplacera les "Ecrivains de toujours", par Claude Burgelin; un volume collectif intitulé Georges Perec aujourd'hui aux éditions Clancier-Guenaud. Les traductions vont, elles aussi, bon train : l'événement que constitue la parution en langue anglaise de La Vie mode d'emploi (présentation du livre en grande pompe avec J. Jouet, H. Mathews, P. Fournei, M. Benabou et D. Bellos, début novembre à New York, dans le cadre de rencontres Oulipo) suscite déjà des vocations, et David Bellos travaille maintenant à une version de W, tandis que John Lee a relevé le défi de La Disparition et que Paul Schwartz nous envoie le manuscrit d'une traduction achevée d'Espèces d'espaces. Expositions, colloques et conférences auront lieu au Royaume-Uni (Manchester, Liverpool, Edimbourg et Londres) et en Pologne. En Allemagne, en Italie et en Espagne, la fièvre règne pareillement. En France, enfin, le Festival d'Avignon 1988 sera en partie placé sous l'invocation de Georges Perec, comme il avait rendu hommage à l'œuvre de Nathalie Sarraute et de Bernard Pinget : théâtre, lectures, expositions et autres manifestations d'importance y consacreront le succès que ses textes avaient déjà obtenus les années précédentes dans le

cadre du Festival "off", et l'Université de Limoges a pris date pour un colloque en 1989... Les mois perecquiens à venir seront denses.

Rendez-vous sans plus attendre, le 5 décembre prochain, à la séance inaugurale du Séminaire Georges Perec qui a choisi, pour cette année universitaire, d'étudier La Disparition et Les Revenentes.

E.B.

**Attention :**

**Les permanences de l'Association  
ont lieu, cette année,**

**LE JEUDI APRES-MIDI  
DE 14 h. à 16h.**

*Il est prudent de prendre rendez-vous.*

## CALENDRIER

• *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ?* a connu un franc succès dans sa version théâtrale mise en scène par Jean-Pierre Laurent : après avoir été présenté au Théâtre de la Rampe (Caen) en mai-juin dernier, il a été accueilli au cours du Festival d'Avignon "off" de cet été, (à la Condition des Soies, du 13 au 31 juillet). Une presse abondante et unanime, des spectateurs enthousiaste et le Prix Rene-Praile. Reprise en octobre à Caen et deux représentations (les 13 et 14 octobre) au Festival de Liège. Mais aussi un enregistrement de la soirée du 27 juillet, diffusé par les soins d'Alain Trutat sur France-Culture le 6 octobre à 14 h. 30. Voici le calendrier de ses représentations à venir :

### QUEL PETIT VELO A GUIDON CHROME AU FOND DE LA COUR ?

par le Théâtre de La Tripe de Caen

Mise en scène : JEAN-PIERRE LAURENT  
avec :  
Jean-Jacques Billaud  
Dominique Nugues  
Jean-Marc Dupré

• Au Théâtre Moderne de Paris (15, rue Blanche, 75009. Tél 48.74.10.75) : du 15 novembre au 31 décembre 1987.

- A Saint-Quentin : le 18 novembre.
- A Bruxelles en février 1988.
- A Beauvais : le 16 février.
- A Douvres-La-Délivrande : le 26 février.
- A Saint-Pierre-Sur-Dives : le 1<sup>er</sup> mars.

• Bernard Magné parlera des citations de Raymond Queneau chez Georges Perec a la séance inaugurale du Seminaire Queneau (samedi 7 novembre 1987, à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles du boulevard Jourdan, 10 h. 30).

• Maria Keating soutiendra sa thèse (*Lire le trompe-l'oeil : "réalisme" et "scripturalisme" dans La Vie mode d'emploi de Georges Perec*) à l'Université de Toulouse-Le-Mirail (sans doute à la "Salle du Château"), le 30 novembre 1987 à 9 h. 30. Jury : Marcel Bénabou, Bernard Magné, Jean-Yves Pouilloux et Anne Roche.

• Dans le cadre du Colloque *Penser, Classer, Ecrire*, organisé par l'Université Paris VIII et l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (CNRS), on pourra entendre :

Samedi 12 décembre 1987

à l'Hôtel de Massa

38, rue du Fbg.-St.-Jacques, 75014 PARIS

- à 10 h.: Ewa Pawlikowska : "Insertion, recomposition, dans *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec.
- à 11 h.: Bernard Magné : "Du registre au chapitre. Le «cahier des charges» de *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec.

• Un atelier Oulipo sera présidé par Ross Chambers au cours du cinquième *Colloque d'Études Françaises du XX<sup>e</sup> siècle* qui aura lieu aux Claremont Colleges (Claremont, CA 91711, USA) du 5 au 7 février 1988.

• Un colloque sera consacré à Georges Perec, sous la direction de Mireille Ribière, à Birkbeck College (Londres) et à l'Institut Français les 18 et 19 mars 1988 (ou les *Récits d'Ellis Island* auront été projetés pendant les deux dernières semaines d'octobre 1987, et où aboutira l'exposition itinérante prêtée par l'Association, après les bibliothèques universitaires de Manchester et Liverpool et celle de l'Institut Français d'Edimbourg). Renseignements : M. Ribière & Edward Hugues, *Perec Colloquium*. Dept of French, Birkbeck College. Malet Street, LONDON WC1E 7HX.

• Manifestations Perec à l'Université Catholique de Lublin (Pologne) au cours du mois de mai 1988, à l'instigation de Christophe Sobczynski et Patrick Lob.

---

## PARUTIONS

---

• Comme prévu, une belle exposition a eu lieu du 25 juin au 25 juillet à la Galerie Christian Cheneau (30, rue de Lisbonne, 75008 Paris). Outre une présentation générale de l'oeuvre de Georges Perec, réalisée par l'Association, le livre *Metaux* (sept sonnets hétérogrammatiques de Georges Perec et sept graphisculptures de Paolo Boni) y a pour la première fois été présenté dans son intégralité :

### MÉTAUX (édition originale)

SEPT SONNETS HÉTÉROGRAMMATIQUES  
DE GEORGES PEREC  
POUR ACCOMPAGNER  
SEPT GRAPHISCUPTURES  
DE PAOLO BONI

*Publié avec le concours du C.N.L.*

#### DESCRIPTION :

- Boîte de 60 x 43 cm.
- 22 feuillets non numérotés.
- Typographie Garamont [size] 36, Univers 14 et taille-douce.
- 8 graphisculptures dont 7 en couleurs, tous les exemplaires et toutes les gravures étant signés par l'artiste.

#### TIRAGE, PRIX :

- 15 ex, d'artiste (E,A, 1 à 15),
- 15 ex, (H,-C, I à XV) réservés aux collaborateurs, au CNL et au dépôt légal,
- 5 ex, sur Moulin de Larroque avec une suite et un dessin original (1 à 5) ; 19.000 Francs.
- 25 ex, sur Moulin de Larroque avec une suite (6 à 30) ; 16.500 Francs.
- 73 ex, sur Moulin de Larroque (31 à 103) ; 7.500 Francs.

**ATELIER R.L.D. (Robert & Lydie Dutrou) :**  
**16, AV. LEON-BOLLEE. 75013 PARIS.**

• **Un texte retrouvé**, qui ne figure pas dans les bibliographies de Georges Perec : "La mort des choses" (deux pages), dans *La Vie des choses*, un recueil édité au Musée Galliera par l'association "Les Peintres témoins de leur temps" (1972, non paginé). On y trouve aussi un portrait de Georges Perec par Walter Spitzer. Un exemplaire de ce livre nous a été offert par Patrice Cotensin.

• **Un événement** : l'édition publique en deux volumes de Oulipo : *La Bibliothèque Oulipienne*. Vol. 1 : préface de Noël Arnaud, indications liminaires de Jacques Roubaud, 383 pp. Vol. 2 précédé des deux manifestes de François Le Lionnais, indications liminaires de Jacques Roubaud, 399 pp. Ramsay, 1987. 125 FF. chaque.

Il s'agit des 36 premiers fascicules (numérotés, bien entendu, de 1 à 37) qui étaient ordinairement tirés à 150 exemplaires environ, et que les amateurs avaient

bien du mal à se procurer. On y trouvera notamment les textes et recueils suivants :

- Georges Perec : *Ulcerations* (n° 1).
- Oulipo : *A Raymond Queneau* (n° 4, avec le fameux "Dos, caddy d'aisselles", palindrome syllabique de "Gérard de Verlan").
- Italo Calvino : *Piccolo Sillabario Illustrato* (n° 6, précédé d'une "Petite histoire d'un texte-source" par Georges Perec, sur son *Petit abécédaire illustré*).
- Claude Burgelin, Paul Fournel, Béatrice de Jurquet, Harry Mathews, Georges Perec et Jacques Bens : *La Cantatrice Sauve* précédé d'un "liminaire" de Georges Perec (n° 16).
- Georges Perec : *Epithalames* (n° 19).
- Oulipo : *A Georges Perec* (n° 23).

La presse a bien entendu salué avec toute la solennité requise cette publication :

- Pierre Lepape : "Les théorèmes de Raymond Queneau" (*Le Monde*, 28.VIII.87).
- Paul Fournel et Jacques Jouet : "L'écrivain Oulipien" et M.L. : "L'Oulipo pour tous" (*Magazine littéraire*, 245, septembre 1987. La revue publie aussi "Dos, caddy d'aisselles" et l'"Epithalame de Sophie Binet et de Michel Dominault").
- Eric Beaumatin : "La contrainte mode d'emploi" (*Le Matin*, 27.IX.87).
- Antoine de Gaudemar : "Quel pot, v'là l'Oulipo !" (*Libération*, 11.IX.87. On y lit, entre autres extraits oulipiens, une colonne d'*Ulcerations*).

• **Réédition** (enfin !) de *Théâtre I. La Poche Parmentier* précédé de *L'Augmentation*. Hachette, 1987. 135 pp., 69 FF.

• Un autre événement : la parution de la traduction en langue anglaise par David Bellos de *La Vie mode d'emploi*, sous le titre : **LIFE A USER'S MANUAL**.

- Edition anglaise : chez Collins Harvill (8, Grafton St., LONDON W1), 1987, xviii + 581 pp. ISBN 0-00-271464-7 (9,95 Livres) et 0-00-271463-9 (relié, 15 Livres).

- Edition pour les Etats-Unis : chez David R. Godine Publishers Inc. (Horticultural Hall, 300, Massachussets Ave., BOSTON, MASS.02115.), 1987, [18] + 581 pp. ISBN 0-87923-700-7 (24,95 \$).

Des membres de l'Oulipo et/ou de l'Association Georges Perec auront été, comme on l'a dit, présenter ce livre, début novembre, à New York au cours de manifestations oulipiennes. La presse, au Royaume-Uni, semble déjà avoir consacré l'importance de cette publication (même si Anthony Burgess a, quant à lui, peu apprécié le crime de lèse-Joyce commis, à ses yeux, sur le rabat de la jaquette), et nous rendrons compte dans un prochain bulletin de ces critiques.

Les deux éditions ne diffèrent que très légèrement, et D. Bellos précise, dans sa *Translator's note* qu'il a utilisé, pour les chapitres XXVII et LXXIV, la version que Harry Mathews avait déjà publiée dans *Grand Street* (New York) en automne 1983. On remarquera cependant que la pagination inclut, dans les xviii pages du début, la table des matières (placée à l'avant, selon la tradition anglo-saxonne) mais aussi le "Preamble", pour ne commencer en chiffres arabes qu'à la page de titre de la "Première partie". Dans l'édition américaine, ces premières pages ne sont d'ailleurs même pas marquées.

Le titre pose, lui aussi, quelques problèmes : l'article indéfini qui figure dans la version anglaise qui en a été retenue tendait déjà à briser l'effet

syntagmatique fort du titre français (qui est à l'origine du succès que l'on sait de la formule *x mode d'emploi*). Mais l'édition anglaise utilise, sur la jaquette, une corps plus petit pour la partie **A USER'S MANUAL** que pour la partie *LIFE*. La description officiellement retenue par la British Library y insère même deux points, et une virgule celle de la Library of Congress (sans compter l'accent aigu sur le nom de Perec)... Bref, les commentateurs en sont déjà à parler de *Life* tout court, en négligeant ce qui leur semble un sous-titre.

[E.B.]

• Traduction en langue espagnole de *W ou le souvenir d'enfance* sous le titre : *W o el recuerdo de la infancia* (trad. Alberto Claveria). Barcelone : Ediciones Peninsula [Edicions 62], 1987 (coll. "Narrativa", 3), 182 pp. [cette version contient d'assez nombreuses erreurs et contresens. E.B.]

• Traduction en italien des "Notes brèves sur l'art et la manière de ranger ses livres", dans la revue *Il Cavallo di Troia* (Bergame, ed. Pierluigi Lubrina, n° 7, 1987), sous le titre : "Brevi note sull'arte di sistemare i propri libri". Cette version a été prépubliée pour de larges extraits dans le supplément "Tuttolibri" du quotidien turinois *La Stampa* (XIII, n° 570, 5.IX.87. envoi d'Alfredo Salsano).

• Traduction par Eugen Helmlé, de *La Poche Farmentier* en langue allemande, sous le titre *Die Kartoffelkammer* (Francfort : Verlag der Autoren, 1987, 88 pp.).

• La traduction polonaise des *Choses*, épuisée depuis sa parution en 1967, a été rééditée en 1982 : *Rzeczy*. Trad. de Anna Tatarkiewicz. Varsovie, Ksiazka i Wiedza, 1982, 144 pp. (coll. "Koliber", n° 75). Un exemplaire nous en a été offert par Christophe Sobczynski (Lublin), via Paulette Perec.

• Emmanuel Hocquard et Claude Royet-Journoud ont rassemblé en 1981 une collection intitulée *Monostiches* (à l'instar de Bill Zavatsky pour son anthologie *One line poems* = n° d'hiver 1974 de la revue *Roy Rogers*, qui publiait p. 37 les points de suspension centraux du "Grand palindrome" de Perec) constituant le n° 1 (Malakoff, mai 1986) des *Notes* publiées par Raquel. On y trouve, p. 6, le texte suivant (il s'agit d'une "contrainte du prisonnier") de Georges Perec :

GEOLE

cause commune ; oeuvre en somme une rose suave.

• L'"**Abécédaire**" de Georges Perec en préface aux *Voyageurs de l'ABC* de Chica (Magnard, 1986) est également publié dans le prospectus *Petits faits & grands événements de l'année 1986* que l'Atelier Gérard Finel & Associés a envoyé pour les dernières fêtes de Pâques à ses clients et fournisseurs.

• Marc Lecarpentier et Marie Gry ont publié, dans le numéro hors-série de *Télérama* intitulé *Lire l'été* (juin 1987), des extraits de *La Disparition* (pp. 8-11), des *Revenentes* (p. 12), deux "Gammes" (p. 13) et quelques-unes des "Deux cent quarante-trois cartes postales en couleurs véritables" (pp. 96-97) ainsi que divers textes, jeux, allusions et exercices oulipiens ou para-oulipiens

• **ERRATUM** : Dans notre précédent *Bulletin*, le titre de la traduction allemande de *La Disparition* était erroné. Il fallait lire : *Anton Voyls Fortgang*.

— PUBLICATIONS - ARTICLES - ÉTUDES —

Vient de paraître : Jean-Michel Raynaud, *Pour un Perec, lettre, chiffré*. Presses Universitaires de Lille, 1987 (coll. "Objets"), 261 pp., 120 FF.

A paraître au printemps 1988 aux Etats-Unis : Paul Schwartz : *Georges Perec. Traces of his passage* (Summa Publications, inc.: P.O. Box 20725, BIRMINGHAM, AL 35216, USA). Prix : 24,95 \$. Numéro ISBN : 0-917786-61-0.

• Le Docteur A. Laugier a publié, dans *Bordeaux Medical* (18<sup>e</sup> année, n° 5, 15 mars 1985), un editorial intitulé "La doc, mode d'emploi. En hommage à Georges Perec" [*sic* pour la virgule et l'accent aigu], suivi de quelques extraits d'"Experimental demonstration [...]", et dans lequel il pose, à l'occasion du texte de Perec, le problème des normes de présentation des articles scientifiques (envoi de Danielle Costa).

• Bernard Magné : "La cantatrice et le papillon. A propos de deux pastiches d'article scientifique chez Georges Perec" (Isabelle Landy-Houillon et Maurice Ménard eds : *Burlesque et formes parodiques*. Actes du colloque du Mans, 4-7 décembre 1986 = *Biblio 17. Papers on French Seventeenth Century Literature*. Paris-Seattle-Tübingen, 1987, vol. 33, pp. 15-25).

• **Bernard Magné** : "Textus ex machina (de la contrainte considérée comme machine à écrire dans quelques textes de Georges Perec)". *L'Esprit Créateur* (Louisiana State University), XXVI, n° 4, hiver 1986, pp. 60-70.

• **Jean-Jacques Thomas** : "Machinations formelles : sur l'Oulipo". *Ibid.*, pp. 71-86.

• **Michal Mrozowicki** : "Le modèle stéréométrique de *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec et son interprétation" (*Prace Historycznoliterackie*, n° 23. Katowice, Uniwersytet Slaski, 1986, pp. 16-34).

• **Jean-Charles Gateau** a inclus, dans son *Abécédaire Critique* (Genève : Droz, 1987. "Histoire des idées et critique littéraire", n° 249) un article intitulé "Welches" (pp.241-245), sur *W ou le souvenir d'enfance*. Il fait aussi référence, p. 261, au X de la fin de *La Vie mode d'emploi*.

• **David Bellos** : "Literary quotations in Perec's *La Vie mode d'emploi*" (*French Studies*, XLI, n° 2, avril 1987, pp. 181-194).

• **Warren Motte** : compte rendu de *Penser/Classer*, dans *French Review*, LX, n° 2, décembre 1986, pp. 296-297 (envoi de Jean Paulhan).

• Autre envoi de Jean Paulhan : **Carol Rigolot** : compte rendu de Warren Motte, *The poetics of experiment. A study of the work of Georges Perec* (*French Review*, LX, n° 2, décembre 1986, pp. 268-269).

• L'article d'Eugen Helmle, "Traduire *La Vie mode d'emploi*" (*Littératures*, n° 7) vient d'être republié dans le numéro spécial *Retour à la traduction* de la revue *Le Français dans le Monde* (août-septembre 1987), pp. 78-80. Dans la présentation du volume, Francis Debyser range parmi "les défis impossibles : traduire Baudelaire, Joyce, Pérec" [sic].

• Les *Cahiers de Banalyse* (32, rue Gurvand, 35000 Rennes. ISSN 0758-9611) publient, pour leur n° 5 (juin 1987) les actes du V° Congrès dont, à la rubrique "Exercices de style" de la section "Humanités", des "je me souviens" (pp. 24-26) signés de l'"invitée n° 256" (on peut penser qu'il s'agit de Martine Amalvict) et se fermant sur la dédicace implicite suivante : "Je me souviens d'un invité [au V° Congrès de Banalyse] à titre postume [sic]".

• Le n° 7 de *Littératures* (Université de Toulouse-Le-Mirail, printemps 1983) consacré entièrement à Georges Perec vient de faire l'objet d'un troisième tirage.

• Dans les actes, enfin parus, des Journées oulipiennes de l'Université du Pays Basque (décembre 1985), plusieurs travaux faisant référence préférentiellement ou allusivement à Georges Perec. Citons notamment :

- La traduction de l'article (remanié) de **Marcel Bénabou** paru dans *Pratiques* n° 39 : "La regla y la constricción".

- **Javier Mina** : "De la U al Po".

- **Jesús Camarero** : "El arquetipo de la constricción oulipiana".

- **Bernard Magné** : "*La Vie mode d'emploi* : ¿ Un texto oulipiano ?"

- **Jean Bessière** : "Constricción, paralogia y ficción : Queneau, Perec, Calvino".

Ce volume a aussi été l'objet d'un soin tout particulier quant à sa mise en page : on y trouve notamment les lipochromes progressifs de la marine de Bartlebooth représentant le port de Gijón (par Luis Royo) accompagnant une traduction d'extraits de *La Vie mode d'emploi* par Antonio Altarriba qui a également dirigé le volume après les manifestations :

Intitulé *Sobre literatura potencial*, il est en vente au : Departamento de filologia francesa. Universidad del Pais Vasco. Pedro de Asúa, s/n. 01008 VITORIA-GASTEIZ (Espagne).

#### A L'UNIVERSITÉ

• **Frank Hoyer** : *Mise à l'index d'un récit* : W ou le souvenir d'enfance de *Georges Perec*. Mémoire de maîtrise de Lettres modernes dirigé par Bernard Magne. Université de Toulouse-Le-Mirail, Juin 1987, 304 pp. Il s'agit d'un précieux outil de travail, en l'occurrence une table de concordances lexicales, onomastiques et numériques du livret.

• **Mireille Pizette** : Un homme qui dort. *L'histoire et l'écriture d'une névrose*. Mémoire de maîtrise de Lettres modernes dirigé par Anne Roche. Université de Provence, juin 1987, 122 pp.

• **Vincent Bouchot** : *Une esthétique de la nécessité: Georges Perec et la musique sérielle*. Mémoire de maîtrise de Lettres modernes dirigé par Claude Debon. Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle, juin 1987, 134 pp.

• **Daniel Green** : *The personalisation of a system. Georges Perec (the man and his works) in La Vie mode d'emploi*. Mémoire (B.A.) dirigé par David Bellos. Université de Manchester (Grande-Bretagne), juin 1987.

• **Nathalie Arzac** : *De W ou le souvenir d'enfance à La Vie mode d'emploi : la pratique de l'intertexte restreint chez Georges Perec*. Mémoire de maîtrise de Lettres modernes dirigé par Bernard Magne. Université de Toulouse-Le-Mirail, oct. 1987, 121 pp.

#### MANIFESTATIONS

• Le Festival "off" 1987 aura aussi permis à 2900 spectateurs d'assister à *L'Augmentation* dans la version du Théâtre de Cannes (mise en scène de **Chantal Bouisson**, du 9 juillet au 6 août) que nous avons déjà signalée dans notre précédent *Bulletin*. Là encore, gros succès. Les membres de l'Association seront prévenus en temps utile d'une éventuelle tournée de ce spectacle.

• Le Club Théâtre du Lycée Rousseau de Laval (Mayenne) a remporté l'Arlequin d'or (et un prix de 10.000 francs) au **Festival National du Théâtre Amateur** dont la finale se tenait à Cholet le 16 mai 1987, pour sa représentation de *L'Augmentation* de Georges Perec dans une mise en scène de Jean-Luc Bansard. Les huit comédiennes l'avaient déjà joué 18 fois (citons notamment le Printemps Théâtral de Noirmoutier et le Festival "off" d'Avignon en 1986, le Festival Régional de Nantes - 1<sup>er</sup> prix - en janvier 1987 et le Festival National de Tours - 4<sup>ème</sup> prix - en avril 1987).

• **Stella Béhar**, enseignante à l'Université de Californie (Los Angeles), a présenté, le 19 mars 1987, un exposé intitulé "Georges Perec et le roman expérimental" au département de français de l'Université Nationale Autonome de Mexico.

• A Montréal, le Théâtre de la Nouvelle Lune a joué *La Poche Parmentier* de Georges Pérec [sic] dans une mise en scène de France Arbour, au Restaurant *La Bodega*, du 29 avril au 24 mai 1987.

• Dans le cadre des manifestations culturelles "**Le printemps de la Bastille**", la galerie Lavignes-Bastille (27, rue de Charonne, 75011 Paris) a confié à **Rodolfo Natale** le soin de décorer sa façade pour le mois d'avril 87 au moyen d'une sculpture consistant en la transcription en braille d'un texte intitulé "Murs",

extrait d'*Especies d'espaces* (pour l'auteur de la sculpture, le livre semble s'appeler *Etat des lieux*).

• A la **Cité des Sciences et de l'Industrie** de la porte de la Villette (Paris), le 23 mai 1987, **Claude Berge** a présenté, au cours d'une table ronde sur l'Oulipo, le fonctionnement du carré bi-latin de *La Vie mode d'emploi*.

• Dans le cadre de la "Semaine Française" de la Radiodiffusion Sarroise, la pièce radiophonique *Der Kartoffelkessel* (titre de la version radio de la traduction allemande de *La Poche Farmentier*) a été diffusée sur les ondes de la Saarländischer Rundfunk, jeudi 15 octobre 1987 à 20 h. 30, après avoir été présentée le 7 octobre en avant-première à la Stadtgalerie de Sarrebrück. Traduction : Eugen Helmlé. Musique : Heiner Franz. Mise en ondes : Wolfgang Schenck.

• Sur **Radio-Lorraine-Nord**, le 12 avril 1987, Régis Cunin a organisé une émission de 4 heures sur Georges Perec, dans la série "Voyage au bout du dimanche". De très nombreux extraits d'oeuvres y ont été lus et accompagnés d'illustrations musicales variées.

• Sur **France-Musique**, le 11 juin 1987, l'émission "Le matin des musiciens" proposait, dans le cadre de la série "Cinq fantaisies avec voix (4) : Jeux", un chapitre consacré à "Georges Perec et l'Oulipo (Perec, Drogoz, Stravinski)".

• On a pu entendre la voix de Georges Perec et les commentaires de Maurice Nadeau, dans "Le bon plaisir", une émission que François Maspero a consacrée au fondateur des *Lettres Nouvelles* et de *La Quinzaine Littéraire* (France-Culture, 23.V.87.)

• A la **Bibliothèque française de Bucarest**, le 15 juin dernier : conférence de Constantin Crisan : "Le

langage Georges Perec ou Georges Perec mode d'emploi"  
et projection d'*Un homme qui dort*.

DERNIERE MINUTE

10 reprises exceptionnelles

de

L' AUGMENTATION

par

LA COMPAGNIE 73  
THEATRE DE CANNES

Mise en scène : Chantal Bouisson  
Decors : Kristian

Du 25 novembre au 06 décembre  
A L'ESPACE MIMONT, 5 rue de Mimont,  
CANNES. - Tél 93.99.59.62.

NOUS AVONS REÇU

• De David Beilos la transcription inédite d'une conférence de Georges Perec, datée de mai 1967 à l'Université de Warwick (Grande-Bretagne) : "Pouvoirs et limites du romancier français contemporain".

• D'Eugen Helmlé l'enregistrement de fragments d'un entretien inédit avec Georges Perec [fin 1975 ?] en préparation à l'émission "Autoren im dialog" de la Radiodiffusion Sarroise.

• Et d'Eugen Helmlé, toujours, un enregistrement de la version radiophonique allemande de *La Poche Farmentier*.

• De Denis Cosnard un exemplaire du numéro de septembre-octobre 1972 des *Lettres Nouvelles*, qui contient le texte de Harry Mathews intitulé "Trois tribus", traduit par Georges Perec avec la collaboration de l'auteur. On peut aussi y lire le fameux article de François Le Lionnais, "Le troisième secteur", ou étaient déjà manifestées quelques unes des inquiétudes qui devaient aboutir chez Georges Perec au projet de *L'Herbier des villes*.

• De Jean Steichen la copie d'un "Appel d'intellectuels" intitulé "Non à la bombe à neutrons" (*Le Monde* du 22.X.81) et parmi les signataires duquel se trouvait un certain Georges Perrec [sic].

• De Jacques Perriault un exemplaire du numéro 4 (décembre 1968) de la revue *Enseignement programmé*, ou

il avait publié la première version (non théâtrale) de *L'Augmentation*.

• De Denis Lessard un exemplaire de son livre *Vocabulaires* qui retrace le projet de montages et de collages qu'il a présente dans le cadre d'"Art Actuel / Acte 6" (Montréal, 1987). Georges Perec y est cité, à propos de l'écriture sur les murs.

• D'Alain Chevrier ses deux études inédites sur "L'anagramme comme genre poétique nouveau (Georges Perec, Unica Zürn, Michelle Grangaud)" et sur "Les menus remarquables dans *La Vie mode d'emploi*".

• D'Yves Limousin une nouvelle inédite, monovocalique en a, dédiée à Georges Perec et intitulée "Bal à Caracas".

— RÉFÉRENCES, ALLUSIONS, CITATIONS —

• Marielle Carlier nous communique une notice signée Arnold Mandel, extraite de l'*American Jewish Year Book 1984* (p. 204) et dont voici une traduction volontairement fidèle : "Georges Perec, un important romancier qui était le petit-fils d'I. L. Peretz, est mort le 3 mars à l'âge de 47 ans. Perec avait très peu de rapports avec la vie juive et ne connaissait pas le yiddish." Il est des mythes biographiques qui ont la vie dure... [E.B.]

• De Denis Roche (*L'événement du Jeudi* n° 143, juillet-août 1987, p. 74) pour qui "Le dernier qui ait apporté quelque chose de neuf tout en évitant certaines impasses de la littérature, c'est Georges Perec. Il est un très bon exemple d'une singularité absolue, à une époque où les écrivains étaient plutôt regroupés derrière, ou contre, les avant-gardes. Sa trajectoire reste exemplaire."

• D'Antonio Altarriba dans "Sobre la función paródica y otras atribuciones de la literatura potencial" (*Queste*, n° 3. Universités du Pays Basque, de Pau, de Valence et de Saragosse, 1986, pp. 81-93).

• Philippe Lejeune fait par trois fois référence à Georges Perec dans *Moi aussi* (Seuil, 1986).

• Philippe Hamon, lui aussi, se réfère à Georges Perec dans son article "Texte et architecture" (*Australian Journal of French Studies*, XXIII, n° 3, sept.-déc. 1986).

• Georges Condominas nous envoie une sienne "Présentation" du volume XVI (1-4) d'ASEMI (1985), où Georges Perec est cité, avec Italo Calvino et Henri Michaux, comme exemple d'auteur refusant la "littérature à l'estomac".

• De Jean-Yves Pouilloux dans "Les risques de l'écriture", à propos du récent livre de Marc Augé, *Un ethnologue dans le métro* (qui se prévaut, lui aussi, de Georges Perec) : *Critique*, n° 481-482, juin-juillet 1987.

• De Michel Contat dans "La passion de la musique" (*Le Monde*, 4.IX.87., p. 16), à propos des écrivains qu'admire André Hodeir.

• De Michel Contat, toujours, qui raconte avoir raconté *Un homme qui dort* à Paul Nizon (*Le Monde*, 16.X.86, p. 20).

• Il est question de Georges Perec et de *La Cantatrice Saute* dans le roman de Noël Arnaud : *La Vie de Jean Queval par un témoin. L'Agence Quenaud* (Plein Chant, 1987, pp. 168-169 au moins).

• Lise Andries (*La Quinzaine Littéraire* n° 496, 1-15.XI.87, p. 14) voit dans *L'Enlèvement d'Hortense*, éd. Ramsay, 1987) une "référence implicite à Georges Perec lorsque Roubaud érige la recette de cuisine en art poétique".

• D'Henri Mitterand, qui se demande : "Qu'est-ce qu'habiter un lieu ?" (dans le dossier que H. Mitterand, C. Becker et J.-P. Leduc consacrent à *La Curée* de Zola chez SEDES. Chap. "Le temps et l'espace", p. 148).

• Jacques Brenner, dans *Mon histoire de la littérature française contemporaine* (Grasset, 1987), parle, p. 31, du passage de Georges Perec à "Apostrophes".

• De Bernard Pivot qui, au cours de l'émission qu'anime le matin Marcel Jullian sur France-Inter (26.X.87), a cité les "Notes brèves sur l'art et la manière de ranger ses livres" (en portant de façon erronée à 400 au lieu de 361 le nombre idéal d'items dans une bibliothèque) à propos de la prestation de... Michel Rocard à "Apostrophes" le vendredi précédent.

• Un jeu de société très en vogue actuellement, le *Trivial Pursuit*, comporte la question suivante : "Quelle est la particularité du roman *La Disparition* de Georges Perec ?"

• Jean-Luc Biausser nous signale que *Tout sur tout. Petit dictionnaire de l'insolite et du sourire* (France-Loisirs, 1985) cite Georges Perec p. 134 parmi "les grandes signatures des mots croisés" et p. 145, à la rubrique "Palindromes", comme "le champion toutes catégories du genre".

• Guy Konopnicki glose à sa manière *Je me souviens* dans sa chronique "L'air du Matin" (*Le Matin*, 30.IX.87.)

• D'Alain Garric dans un article consacré à Michel Rio (*Liberation*, 6.IX.1984).

• De Max Favalelli dans *Liberation* des 8 et 9.IX.84, p. 2.

• Chez Pierre Bouteiller les 4 et 11.X.87 (France-Inter, 18-19 h.), respectivement de la part de Michel Winock (pour son livre *Chroniques des années soixante*, prépublié dans *Le Monde* et qui comporte des citations de Georges Perec aux pp. 9, 113, et 320. Seuil, 1987) et de la part de Xavier Fauche et Lucien Rioux (à propos de leur livre *Tics d'époque*, chez Ramsay).

• D'Antonio Fernández Ferrer dans l'introduction à sa version castillane des *Exercices de Style* de Raymond Queneau (Madrid : Catedra, 1987).

• Dans le n° 2 de la revue *Le Chat Messager* (Montpellier, 1986), intitulé "Se contraindre : thème ou thème pas ?" et placé par Christian Miehé et Roland Hélié sous le signe de l'exemple perecquien, Bernard Magné publie un "trompe-l'oeil irinnois" suivi de "Notes sur le irinnois" faisant référence au corpus français de Georges Perec et Harry Mathews et aux poèmes de Georges Perec intitulés *Trompe-l'oeil*.

• Thomas Aron : "D'après Flaubert, avec Proust, via Queneau : pratiques du pastiche à l'Université". *Pratiques*, n° 42, Juin 1984.

---

#### NOUVEAUX MEMBRES

---

• Nicole BORGA : via Asilo, 23. 10010 BURLO (TO).  
(Italie)

• Alain CHEVRIER : 1, rue Varin, 76000 ROUEN.

• Giolo FELE : via Giov.-Battista Falda, 11. 00152  
ROMA (Italie).

• Hélène GIAUFRET : via Vecchio Ospedale, 15, 19100  
LA SPEZIA (Italie).

• Lucien GRIMBERT : 80, rue Taitbout, 75009 PARIS.

- Hans HARTJE : 78, rue Joseph-de-Maistre, 75018 PARIS.
- Jean HYENNE : 41, bd. Henri-IV, 75004 PARIS.
- Jean-Louis LAUGIER : 4, place Leon-Duguit, 33800 BORDEAUX.
- Pascale MILLOT : 428, route de Cagny, 80000 AMIENS.
- Jacques PERRIAULT : 14, rue du Progrès, 92350 LE-PLESSIS-ROBINSON.
- Dominique de RIBBENTROPP : 7, rue Justice-Pourpre, 95000 CERGY.
- Xavier RIST : 33, rue Monge, 75005 PARIS.
- Sylvie ROSIENSKI-PELLERIN : 2150 Roche Court #904, MISSISSAUGA, Ontario LK5 IT5 (Canada).
- Yvonne RUIZ : Montée de la Chapelle, 38110 LA-CHAPELLE-LA-TOUR.
- Christophe SOBCZYNSKI : Grazyny 21/22, 20602 LUBLIN (Pologne).
- University of Queensland : SANTA LUCIA, Queensland 4067 (Australie).

APPEL

EDITIONS MODERNES MEDIA  
21, rue du Cardinal-Lemoine, 75005 PARIS  
Tel. 43.26.83.84.

*Les Choses* de Georges Perec figurent sur la liste d'ouvrages parmi lesquels les professeurs de seconde sont invités à choisir les oeuvres qu'ils feront étudier à leurs élèves. Vous savez sans doute par ailleurs que, selon les nouvelles modalités de l'épreuve anticipée de français au Baccalauréat, doivent figurer sur la listes des textes présentés des "groupements de textes" et "oeuvres étudiées dans le texte intégral".

Pour aider professeurs et élèves à étudier une oeuvre complète, nous avons conçu une collection qui s'organise de la façon suivante, en deux fascicules pour chaque oeuvre : le premier, intitulé "Etudes", est destiné aux enseignants et aux étudiants; il contient des informations d'ordre général et propose des corrigés des travaux de groupe. Le second, intitulé "Méthodologie et documents", contient une partie de "Travail personnel" avec des fiches d'auto correction ainsi que des "Travaux de groupe".

*Nous aimerions, avec l'aide de professeurs connaissant bien l'oeuvre de Georges Perec, élaborer dans cet esprit le matériel pédagogique qui aiderait élèves et enseignants à étudier Les Choses.*

*Si d'aucuns parmi les membres de l'Association Georges Perec étaient intéressés par ce projet, je serais heureuse d'en parler plus longuement avec vous : comme vous le constaterez, la formule "Travaux de groupe" dont le corrigé constitue un des chapitres du fascicule "Etudes" donne une grande liberté à chacun et vous permettra de prendre en charge tel ou tel aspect plus particulier de l'oeuvre.*

Vous pourrez m'écrire à l'adresse indiquée en-tête pour toutes vos suggestions concernant ce projet.

Anne-Marie Marina-Mediavilla  
Professeur de Lettres au Lycée Louis-Le-Grand  
Directrice littéraire des Editions Modernes Media